

# Glorification for St. Bishoy and St. Karas

تمجيد للآبأ بيشوي والآبأ كاراس



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for St. Bishoy and St. Karas

## تمجيد للأببا بيشوي والأببا كاراس

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING “ΚΣΑΡΩΤΤ = BLESSED ARE YOU INDEED” .....	4
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟC = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “ΨΑΨΑ ΉCΟΠ ΪΨΗΠ = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR ST. BISHOY .....	11
MELODY FOR ST. KARAS .....	15
HYMN ΗΕΠ ΘΡΑΠ (IN THE NAME OF THE FATHER) .....	17
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	17
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	17
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	18
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST .....	18
THE CONCLUDING HYMN .....	20
<i>Hy mn Δκβι τχχαριC ΪΨωγCηC</i> .....	21
THE SHORT BLESSING .....	22

## Hymn of the Blessing “Κεμαρωτ = Blessed Are You Indeed”

### لحن البركة

Κεμαρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠάσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε  
 ακι (ακτονκ) ακωτ ἕμων.

Σιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεδοτοκος  
 εθοταβ Χαρια: Πβοικ αριεμοτ ναν:  
 ἕπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Σιτεν νιετχη ἠτε νενιοτ εθοταβ:  
 Δββα Πιγω νεμ Δββα Καρας: Πβοικ  
 αριεμοτ ναν: ἕπιχω εβολ ἠτε  
 νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

Through the prayers of  
 our holy fathers, Abba  
 Bishoy and Abba Karas, O  
 Lord grant us, the  
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين، أنبا  
 بيشوي وأنبا كاراس، يا رب انعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

## Hymn “Ο Κυριος = The Lord is with you”

### لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.  
 Δσιος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπεθεβιο ενος ἠλοζιν τοτ πνευμα  
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εοτβοηοιν:  
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσατριν:  
 θεπεθεβιο: Ιησους ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى  
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،  
 من أجل الحياة السمائية، والروح  
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،  
 ويسوع السمائي، والروح  
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق  
السماوي، الذي شابهنا في  
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل  
باتضاعنا، الحق السماوي،  
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح  
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على  
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح  
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ  
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΔ: ὨΝΤΩΣ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب  
المبتهج بتواضعنا، والحق  
السماوي، والروح القدس.

## Hymn “Ἑβδοχὴ ἡμερησίως = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑβδοχὴ ἡμερησίως ἔβωλθεν  
πασητ τηρε: ἡνάςμου ἔπεκραν:  
Πβοις ὑπιἔπτηρε.

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερφμενι ὑπεκραν: ονοζ  
αιζεμνομη: ποτρο ἡνιἔων: Φνοτη  
ἡτε νινοτη.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and  
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:  
πιἄληθῆνος: φηἔταϋ εἴβε πενωτ:  
αϥερσωματικός.

Δϥβίϥαρζ ἔβολ: ζεν Πίπνευμα  
εἶοταβ: νεμ ἔβολζεν Ἐαρια: τψελετ  
εἶοταβ.

Δϥφωνη ἔπενζηβι: νεμ  
πενζοχζεχ τηρϥ: εἶοτραϥι ἔζητ: νεμ  
οὔθεληλ ἔπτηρϥ.

Ἐαρενῶτωϥτ ἔμοϥ: οὔοζ  
ἔτενέρζυμος: ἔτεματ Ἐαρια:  
τβρομπι εἶνεσως.

Οὔοζ ἔτενωϥ ἔβολ: ζεν οὔεμ  
ἔθεληλ: ζε χερε νε Ἐαρια: ἔματ  
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: ἔσωτ ἔδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔψωτ:  
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:  
ἔοτηνοϥ ἔνιζεεἔ.

Χερε...: φραϥι ἔδβελ πιἔμνι:  
Χερε...: τπαρἔενος ἔταψμνι: Χερε...:  
φνοζεμ ἔπἠἔ: Χερε...: τατἔωλεβ  
ἔνεμνε.

Χερε...: ἔἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:  
πιχλομ ἔαἔλωμ: Χερε...: ἔσωτ  
ἔλεακ πεἔοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true  
Lord, who has come, for  
our salvation, was  
incarnate.

He was incarnate, of the  
Holy Spirit, and of Mary,  
the pure Bride.

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
الذي، أتى من أجل خلاصنا،  
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كُلي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه  
مريم، الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عماتونيل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المضمحل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القدوس.

ἁφῆθοραβ.

Χερε...: ἡθεληλ ἡλακωβ: Χερε...:  
θληθβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγογγογ  
ἡλογδα: Χερε...: ἡμαγ ἡπιδεποτα.

Χερε...: ἡθιωγ ἡωγῆς: Χερε...:  
ἡμαγ ἡπιδεποτης: Χερε...: ἡταιο  
ἡσαμογῆλ: Χερε...: ἡγογγογ  
ἡπικρανλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ ἡθμι:  
Χερε...: ἡωνι ἡαναμη: Χερε...: ἡμαγ  
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῖ ἡπογρο  
Δαγιδ.

Χερε...: ἡγφερι ἡσολωων:  
Χερε...: ἡβις ἡνιδικεον: Χερε...:  
ἡογγαι ἡησαῆς: Χερε...: ἡταλδο  
ἡερεμιας.

Χερε...: ἡεμι ἡεζεκινλ: Χερε...:  
χαρις τογ Δαμηνλ: Χερε...: ἡχομ  
ἡηλιας: Χερε...: ἡθμοτ ἡελισεος.

Χερε...: ἡθεοτοκος: Χερε...: ἡμαγ  
ἡησογς Πηχριστος: Χερε...: ἡδρομπι  
εθνεωσ: Χερε...: ἡμαγ ἡγιοσ θεοσ.

Χερε νε Μαρια: εταγεμεορε νας:  
ἡχε ἡπροφῆτης τηρογ: ογοθ δαγω  
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said:

10. السلام ... تهليل يعقوب:  
السلام ... ربوات مضاعفة:  
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...  
أم السيد.

11. السلام ... كرازة موسى:  
السلام ... والدة السيد: السلام ...  
كرامة صموئيل: السلام ... فخر  
إسرائيل.

12. السلام ... ثبات أيوب البار:  
السلام ... الحجر الكريم: السلام ...  
أم الحبيب: السلام ... ابنة  
الملك داود.

13. السلام ... صديقة سليمان:  
السلام ... رفعة الصديقين: السلام ...  
... خلاص أشعيا: السلام ...  
شفاء أرميا.

14. السلام ... علم حزقيال:  
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...  
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

15. السلام ... والدة الإله: السلام ...  
... أم يسوع المسيح: السلام ...  
الحمامة الحسنة: السلام ... أم  
ابن الله.

16. السلام لمريم، التي شهد لها،  
جميع الأنبياء، وقالوا:

Ωηππε Φνοϋϙ πιλοσος:  
ἐταϑβιϑαρϑ νῶηϙ: θεν ουμετοϑαι:  
ἵατϑαϑι ὑπερρηϙ.

Ϣεβοςι ἀληθωσ: ἐροτε πιῶβωτ:  
ἵτε Δαρων: ὠ θεομεϑ νῆμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: ϑε  
ἵθοϑ πε ἵτϑηποσ: ἵτεσπαρθενιὰ.

Δερβοκι αϑωιϑι: ϑωριϑ ϑηνοσιὰ:  
ἵπϑηρι ἵφηετῶσι: πιλοσος ἵαιδιὰ.

ϑιτεν νεϑῆϑη: νεμ νεσἵρεσβιὰ:  
ἀοϑων ἵαν Πῶοιϑ: ἵφρο ἵτε  
ϙεκῶλησιὰ.

Ϣϙεο ἐρο: ὠ ϙεοτοκοσ: ϑα φρο  
ἵνιεκῶλησιὰ: εϑοϑην ἵνιπιστοσ.

Μαρενϙεο ἐροσ: εῶρεστωβϑ ἕϑων:  
ἵαρεν πεσμερηϑ: εῶρεϑϑω ἵαν  
ἐβωλ.

Δημοϙϙ ἐρο: Μαρια ϙπαρθενοσ:  
ϑε ϙῆρηρι εῶοϑαβ: ἵτε πιῶοινοϑι.

Θηῆταϑϙοῶ ἐῶϑωι: αϑφρι ἐβωλ:  
θεν ἕνοϑην ἵνιπατϑιαρχησ: νεμ  
ἵπροφηησ.

Μῶρηϙ ἵπιῶβωτ: ἵτε Δαρων  
πιϑηβ: ἐταϑφρι ἐβωλ: αϑοπϑ  
ἵκαρποσ.

Behold God the  
Word, took flesh from you,  
in an indescribable, unity.

You are truly exalted,  
more than the rod, of  
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

She conceived and gave  
birth, without a man, to the  
Son of the Highest, the  
Word Himself.

Through her prayers,  
and intercessions, O Lord  
open unto us, the gates of  
the Church.

I entreat you, O Mother  
of God, keep the gates of  
the Church, open to the  
faithful.

Let us ask her, to  
intercede for us, before her  
Beloved, that He may  
forgive us.

You are called, O  
Virgin Mary, the holy  
Flower, of the incense,

Which came out, and  
blossomed, from the roots  
of, the patriarchs and the  
prophets.

Like the rod, of Aaron  
the Priest, which  
blossomed, and brought  
forth fruit.

ϙ هوذا الله الكلمة، الذي تجسد  
منك، بوحدانية، لا ينطق بمثلها.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر  
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.  
ϙ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
مثال، بتوليبتها.

18. حبلى وولدت، بغير مباحضة،  
ابن العلي، الكلمة الذاتي.  
ϙ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح  
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي  
أبواب الكنائس، مفتوحة  
للمؤمنين.  
ϙ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند  
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،  
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من  
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،  
أزهرت، وأوسقت ثمراً.



Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε  
ἐσπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠξε  
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τενηωοτ νε: ζωσ  
θεοτοκος: ματσο ἄπεωρη: εθερεχω  
ἠαν ἐβολ.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity,  
was not corrupted.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

24. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

### Ἕμν "Ποτρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποτρο ἠτε τειρηνη: μοι ἠαν  
ἠτεκειρηνη: σεμνι ἠαν ἠτεκειρηνη:  
χα νεννοβι ἠαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιχασι: ἠτε  
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκμ ψα  
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: θεν  
τενηωτ τνοτ: θεν πωοτ ἠτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἠτερετοτβο  
ἠνενητ: ἠτερεταλβο ἠνιωωνι: ἠτε  
νενψυχη νεμ νενωμα.

ἠενοωωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστοσ  
νεμ Πεκιωτ ἠαταθοσ νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμμοι:  
ἠαι ἠαν.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خلیلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء یبريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفیعة فی المؤمنین السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبین السلام لك يا مريم، يا ضیاء فی البریة السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلی بیان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

## Melody for St. Bishoy

### مديح للقديس الأنبا بيشوي

<p>1. In the church of the victorious The chaste and righteous An example for the perfect Peniot Ava Bishoy</p>	<p>1. في كنيسة الغالبين الأبرار البتولين مثال للكاملين بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>In the council of the ascetics Your face shines like an angel They say blessed and blessed Peniot Ava Bishoy</p>	<p>في مجمع النساك يضئ وجهك كملك يقولون طوباك طوباك بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>2. El-eskim and the cross The adornment of a beloved valley From you proceeds good aroma Peniot Ava Bishoy</p>	<p>2. الاسكيم والصليب زينة وادي حبيب منك يفيح الطيب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>He chose you since childhood God the Father called you And an angel announced you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>اختارك منذ صباك الله الأب ودعاك أشار إليك بملاك بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>3. You became an example for Sheheet For the perfect godly way To the end of ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>3. صرت لشيهيته مثال في طريق الكمال إلى مدي الأجيال بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>You have been close to God And became His beloved He came to you as a stranger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>كنت لله قريب بل صرت له حبيب فجاءك كشخص غريب بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>4. Blessed O you Anba Bishoy The beloved of the Son of God He visited you as a friend Peniot Ava Bishoy</p>	<p>4. طوباك يا أنبا بيشوي يا حبيب ابن الله زارك مثل صديق بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>Your hands took water And washed His feet And lived pleasing Him Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يداك أخذت مياه وغسلت له قدماه وعشت في رضاه بينيوت آفا بيشوي</p>
<p>5. Your insight were enlightened And your saying were blessed And lived to perfection Peniot Ava Bishoy</p>	<p>5. فأضاءت أعماقك وتباركت أقوالك وصرت لكمالك بينيوت آفا بيشوي</p>

Your prayers illuminated the night Awakened in the Love of God With whispering and meditation Peniot Ava Bishoy	فأضأت الليل صلاة ساهر في حب الله بهمس ومناجاة بينوت آفا بيشوي
6. Your struggle in prayers With watching and scrutiny We learned all from you Peniot Ava Bishoy	6. الجهاد في الصلاة والسهر في معناه منك تعلمناه بينوت آفا بيشوي
The string was firm Like the strings of a harp And you sang David's psalms Peniot Ava Bishoy	الحبل كان مشدود مثل أوتار العود وتقول مزامير داود بينوت آفا بيشوي
7. Meek like a dove With eyes that don't sleep And tongue that does not sin Peniot Ava Bishoy	7. وديعاً كالحمام بعيون لا تنام ولا تخطئ في الكلام بينوت آفا بيشوي
You prayed with reverence In worship and kneeling In repentance and in tears Peniot Ava Bishoy	في صلاة بخشوع في سجود وركوع في توبة ودموع بينوت آفا بيشوي
8. You carried the pure Jesus On your shoulder with veneration You became a throne to The Lord Peniot Ava Bishoy	8. حملت يسوع البار على منكبك بوقار صرت كرسي للمختار بينوت آفا بيشوي
You carried Him as a poor With a joyful and just heart Who is the redeemer of the world Peniot Ava Bishoy	حملته كمسكين بقلب فرح أمين وهو فادي العالمين بينوت آفا بيشوي
9. He clearly manifested to you And his wounds illuminated You cried out with a spirit of joy Peniot Ava Bishoy	9. فتجلي لك بوضوح وأضاءت الجروح فصرخت بفرح الروح بينوت آفا بيشوي
O glory in heaven How sweet is your humbleness I am the chief sinner Peniot Ava Bishoy	يا مجد في سماه تواضعك ما أحلاه أنا أول الخطاة بينوت آفا بيشوي
10. Heaven is Your throne And earth is Your footstool I am Your handmade Peniot Ava Bishoy	10. السماء هي كرسيك والأرض موطن قدميك وأنا صنعة يديك بينوت آفا بيشوي

<p>Your divinity did not burn me Your fire did not kill me O Lord of Hosts Peniot Ava Bishoy</p>	<p>لم يحرقني اللاهوت وبنارك لا أموت يا رب الصباؤوت بينوت آفا بيشوي</p>
<p>11. I am dust and ashes And You are The Lord of glory Forever and ever Peniot Ava Bishoy</p>	<p>11. أنا تراب ورماد وأنت رب الأمجاد إلي أيد الأباد بينوت آفا بيشوي</p>
<p>I bow down to earth To the Only Begotten of the Father Who is everlasting before the ages Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أسجد إلى التراب لك يا وحيد الأب أزلي قبل الأحقاب بينوت آفا بيشوي</p>
<p>12. O the Cherubic chariot Which is full of exaltation And carries the Honored Peniot Ava Bishoy</p>	<p>12. مركبة الشاروبيم المملوءة تعظيم تحملك يا كريم بينوت آفا بيشوي</p>
<p>I am a sinner O Lord You are my beloved Forgive me my iniquity Peniot Ava Bishoy</p>	<p>وأنا خاطئ يا ربي أنت هو حبي تغاضي عن ذنبي بينوت آفا بيشوي</p>
<p>13. The Lord has said to me Peace to you O Bishoy Your sins are forgiven you Peniot Ava Bishoy</p>	<p>13. فقال رب الآتام يا بيشوي لك السلام مغفورة لك الآتام بينوت آفا بيشوي</p>
<p>I am The Lord of glories I commanded to the end Your body will not decay Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أنا رب الأمجاد أمرت إلى الأباد لا يري جسدك فساد بينوت آفا بيشوي</p>
<p>14. He stood up in joy and happiness His face shone with splendor light And he sang the psalms Peniot Ava Bishoy</p>	<p>14. فنهض فرحاً مسرور يضى وجهه بحبور ورنم المزامير بينوت آفا بيشوي</p>
<p>I extol You O Lord For you have lifted me up And have not let my foes rejoice over me Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أعظمك يا ربي لأنك احتضنتني ولم تشمت بي عدوي بينوت آفا بيشوي</p>
<p>15. I glorify You O Jesus You are the fountain To Whom I thirst and hunger Peniot Ava Bishoy</p>	<p>15. أمجدك يا يسوع يا أيها ينبوع إليك أعطش وأجوع بينوت آفا بيشوي</p>

<p>My soul magnifies You And my spirit rejoices in You O God my Savior Peniot Ava Bishoy</p>	<p>تعظمك نفسي وتبتهج بك روعي يا الله مخلصي بينوت آفا بيشوي</p>
<p>16. For You have regarded The lowly state of my heart And made my body carry You Peniot Ava Bishoy</p>	<p>16. لأنك نظرت إلى اتضاع قلبي فحملتك بجسدي بينوت آفا بيشوي</p>
<p>The world rejoices The generations will call me blessed Worms will not spoil my body Peniot Ava Bishoy</p>	<p>العالم يفرح بي والأجيال تطوبني والدود لا يفسدني بينوت آفا بيشوي</p>
<p>17. You name is loved in Sheheet O you the light of the hearts' scale Teach me how to repent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>17. اسمك في شيهيت محبوب يا ضياء ميزان القلوب علمني كيف أتوب بينوت آفا بيشوي</p>
<p>Remember our shortcomings And ask the father on our behalf And help us with your prayers Peniot Ava Bishoy</p>	<p>أذكر نقائصنا وأطلب من الأب عنا وبصلاتك أعنا بينوت آفا بيشوي</p>
<p>18. O the joy of our church With the fathers and the monks With their prayers strengthen us Peniot Ava Bishoy</p>	<p>18. يا فرحة كنيستنا بالآبها ورهباننا بصلواتهم ثبتنا بينوت آفا بيشوي</p>
<p>O Lord keep our patriarch And his partners our bishops And our priests and the monks Peniot Ava Bishoy</p>	<p>يا رب أحفظ بطركنا وشركاؤه أساقفتنا وكهنتنا ورهباننا بينوت آفا بيشوي</p>
<p>19. And keep O Lord of lords All the beloved ones Who are present and absent Peniot Ava Bishoy</p>	<p>19. وأحفظ يا رب الأرباب سائر كل الأحباب الحضار والغياب بينوت آفا بيشوي</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: "O God of Ava Bishoy, help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا بيشوي أعنا أجمعين</p>

**Melody for St. Karas**  
**مديح للقديس الأنبا كاراس**

<p>1. In the heaven of saints          Shining among the believers          The beloved of our Redeemer          Peniot Ava Karas</p>	<p>1. في سماء القديسين          ساطع بين المؤمنين          حبيب فادينا الأمين          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>Saint Bemwa said          The writer of the priest's lifetime          About Ava Karas the saint          Peniot Ava Karas</p>	<p>يقول بموا القديس          كاتب سيرة القسيس          عن آفا كاراس القديس          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>2. A voice came from heaven          And he got up to answer          And searched in the desert          Peniot Ava Karas</p>	<p>2. جاءه صوت من السماء          فقام يلبي النداء          ويبحث في الصحراء          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>He reached the place          To see the face of this man          And faithfully write his story          Peniot Ava Karas</p>	<p>وصل الى المكان          ليرى وجه هذا الانسان          ويكتب السيرة بأمان          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>3. You left all the worldly lusts          And all earthly pleasures          For the love of The Lord of Hosts          Peniot Ava Karas</p>	<p>3. تركت كل الشهوات          واعتزلت العالم واللذات          حباً في رب القوات          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>With unceasing strife          For tens of years          You became an anchorite          Peniot Ava Karas</p>	<p>بجهاد المنسحقين          عشرات السنين          أصبحت من السانحين          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>4. You lived like the heavenly orders          Praising The Lord of Hosts          With fasting and prayers          Peniot Ava Karas</p>	<p>4. عشت كمثال الطغمت          تسبح رب القوات          بالصوم والصلوات          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>The devils battled you          Reminding you with your brother's kingdom          To make you feel troubled          Peniot Ava Karas</p>	<p>الشياطين حاربوك          وبملك أخيك زكروك          لكي ما يتعبوك          بنيوت آفا كاراس</p>
<p>5. With a Godly love          And a spiritual life          You consecrated the wilderness          Peniot Ava Karas</p>	<p>5. بمحبة إلهية          وحياة روحانية          دشنت البرية          بنيوت آفا كاراس</p>

<p>You spoke with the Holy One Isous Pi Ekhristos About the life in Paradise Peniot Ava Karas</p>	<p>تكلت مع القدوس ايسوس بخرستوس عن حياة الفردوس بنيوت آفا كاراس</p>
<p>6. You received the grace of the prophets And the friendship of the fathers And the praise of the children Peniot Ava Karas</p>	<p>6. نلت نعمة الأنبياء وصداقة الآباء والمدح من الأبناء بنيوت آفا كاراس</p>
<p>You memorized the psalms In a great and enlightened manner To praise the Almighty God Peniot Ava Karas</p>	<p>حفظت المزامير في طقس عظيم منير لنسيح الرب القدير بنيوت آفا كاراس</p>
<p>You became great among the saints And wise among the heavenly Because of your ascetic struggle Peniot Ava Karas</p>	<p>7. يا عظيم بين القديسين يا حكيم بين السمايين بجهاد المتوحدين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>You have seen an anchorite As a pillar reaching heaven Anba Shenouda the Archimandrite Peniot Ava Karas</p>	<p>رأيت كالسائحين عمود صاعد للسمايين شنودة رئيس المتوحدين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>Hail to the faithful saint The intercessor for the sinners Remember us at all times Peniot Ava Karas</p>	<p>8. السلام للقديس الأمين الشفيع في الخاطئين اذكرنا في كل حين بنيوت آفا كاراس</p>
<p>Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: “O God of Ava Karas, help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله أنبا كاراس أعنا أجمعين</p>



## Hymn ԵՆ ՓՐԱՆ (In the Name of the Father)

لحن باسم الآب "خين إفران"

ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՈՒՄ ՆԵՄ ՍՅՈՒՐԻ ՆԵՄ  
ՍԻՆՆԵՄԱ ԵՅՈՒՆՆ ԿՐԻՍՏԻ ԱՅՈՒՆՆ  
ՆՈՒՄՈՍՏԻՈՍ.

ԱԶԻԱ ԱԶԻԱ ԱԶԻԱ ԴՆՏԻԱ ՄԱՐԻԱ  
ԴՍԱՐԹԵՆՈՍ.

ԱԶԻՈՍ ԱԶԻՈՍ ԱԶԻՈՍ: ԱՅՅԱ ՍԻՍՅՈՒ  
ՆԵՄ ԱՅՅԱ ԿԱՐԱՍ.

In the name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Holy and  
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Karas.

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا كاراس.

## Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن فلنجتمع نحن الشعب

ՄԱՐԵՆՊՈՒՄ ԴՆ ՍԻՆՏՈՍ:  
ԱՄԱԻՆՈՒՄ ԻԻՍՈՒՍ ՍԻՆՏՈՍ:  
ՆՏԵՆՏԱԻՈ ՆՏԵ ՆԵՅՈՒՆՆ ԱՅՅԱ ՍԻՍՅՈՒ  
ՆԵՄ ԱՅՅԱ ԿԱՐԱՍ.

ԱԶԻԱ ԱԶԻԱ ԱԶԻԱ ԴՆՏԻԱ ՄԱՐԻԱ  
ԴՍԱՐԹԵՆՈՍ.

ԱԶԻՈՍ ԱԶԻՈՍ ԱԶԻՈՍ: ԱՅՅԱ ՍԻՍՅՈՒ  
ՆԵՄ ԱՅՅԱ ԿԱՐԱՍ.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor: the saints  
Abba Bishoy and Abba  
Karas.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Karas.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم القديسين  
أنبا بيشوي وأنبا كاراس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا كاراس.

## Hymn “A crown of gold”

لحن أكليل ذهب

ՕՂՃԼՈՒ ՆՈՒՆՆ: ՕՂՃԼՈՒ ՆԵՂԱՄ:  
ՕՂՃԼՈՒ ՆՈՒՆԻ ԱՄԱՐՏԱՐԻՏԻՍ ԷՆՐԻՆԻ  
ԷՇԵՆ ԴՆՓԵ ԵՅՈՒՆՆ ԱՅՅԱ ՍԻՍՅՈՒ ՆԵՄ  
ԱՅՅԱ ԿԱՐԱՍ.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of: the  
saints Abba Bishoy and  
Abba Karas.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل  
جوهر، علي رأس القديسين أنبا  
بيشوي وأنبا كاراس.

Ἀξια αξια αξια ἴαγια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος: Ἀββα Πιῳωι  
νευ Ἀββα Καρας.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Karas.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا كاراس.

## Hymn “May the peace of God be with you all”

لحن وسلام الله يكون معكم

May the peace of God be with you all, O all you  
people of Christ together, and with His joyful voice,  
He will say to you: Enter into the joy of the  
Paradise.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،  
وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا  
إلي فرح الفردوس.

Through the prayers of the Virgin Mary and the  
saints Abba Bishoy and Abba Karas.

بصلاة مريم العذراء والقديسين أنبا بيشوي وأنبا  
كاراس.

Ἀξια αξια αξια ἴαγια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος: Ἀββα Πιῳωι  
νευ Ἀββα Καρας.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Karas.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا كاراس.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
φηετωλι μεφνοβι μεπικοςμος: οπτεν  
ζων νευ νεκζιηβ: ναι ετσαοτιναυ  
μεμοκ.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

Ἀκωανι ζεν τεκμαζενοτ:  
μεπαρονα ετοι ηεοτ:  
μεπεθερενωτεμ ζεν οτθερτερ: γε  
†σωοτην μεωτεν αν.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Ἀλλὰ μαρνερεῖτε μὴ ἡσώτεμ:  
ἐϛ̅ϛ̅μ̅η̅ ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅ρα̅ω̅ι̅: ἡ̅τε  
νε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ω̅ρα̅να̅θ̅η̅ϛ̅: ε̅ς̅ω̅ϛ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ς̅ω̅  
ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

Ἰ̅ε̅ ἁ̅μ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅: ἡ̅ν̅ε̅τ̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅  
ἡ̅τε̅ Π̅α̅ι̅ω̅τ̅: ἁ̅ρ̅ι̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅ω̅η̅θ̅:  
ε̅θ̅μ̅η̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ὡ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ζ̅.

Ἐ̅ν̅α̅ὶ̅ ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅μ̅α̅ρ̅τ̅τ̅ρ̅ο̅ς̅: ε̅τ̅ϛ̅α̅ ἁ̅  
νο̅ν̅β̅α̅ς̅α̅νο̅ς̅: Ἐ̅ν̅α̅ὶ̅ ἡ̅ν̅ε̅ ἡ̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅:  
ε̅τ̅ϛ̅α̅ ἁ̅ νο̅ν̅πο̅λ̅η̅τ̅ι̅α̅.

Ἰ̅ν̅α̅ὶ̅ ἡ̅ν̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅Ϝ̅η̅νο̅ϛ̅: ἁ̅εν̅  
πε̅ϛ̅ῶ̅ν̅ νε̅μ̅ φ̅α̅ Π̅ε̅ϛ̅ι̅ω̅τ̅: ἔ̅ν̅α̅ϛ̅  
ἡ̅π̅ι̅ο̅ϛ̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅ϛ̅α̅ι̅: κα̅τ̅α̅ νε̅ϛ̅ῆ̅β̅η̅ο̅ν̅ι̅  
ἔ̅τ̅α̅ϛ̅α̅ι̅το̅ν̅.

Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ π̅ι̅λ̅ο̅ς̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ Ϝ̅ι̅ω̅τ̅:  
π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ ἡ̅ν̅ο̅ϛ̅: ε̅κ̅ε̅ϛ̅ ἡ̅α̅ν̅  
ἡ̅τε̅κ̅ε̅ρ̅ι̅η̅η̅η̅: θ̅α̅ι̅ ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅ρα̅ω̅ι̅ ἡ̅ι̅β̅ε̅ν̅.

Κ̅α̅τ̅α̅ φ̅η̅ρ̅η̅ ἔ̅τ̅α̅κ̅η̅ι̅ς̅: ἡ̅ν̅ε̅κ̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅  
ἡ̅α̅πο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅: ε̅κ̅ε̅ξ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅ ἡ̅πο̅ϛ̅η̅ϛ̅:  
χ̅ε̅ τ̅α̅ε̅ρ̅ι̅η̅η̅η̅ ϛ̅ϛ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ω̅τε̅ν̅.

Ἰ̅τ̅α̅ε̅ρ̅ι̅η̅η̅η̅ ἁ̅νο̅κ̅: θ̅η̅ε̅τ̅α̅ι̅δ̅ι̅τ̅ς̅ ε̅ι̅τε̅ν̅  
Π̅α̅ι̅ω̅τ̅: ἁ̅νο̅κ̅ ϛ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅νε̅ω̅τε̅ν̅:  
ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ϛ̅η̅νο̅ν̅ νε̅μ̅ ὡ̅α̅ ἔ̅ν̅ε̅ζ̅.

Π̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ πα̅ι̅ ἔ̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ (πα̅ι̅  
ἔ̅χ̅ω̅ρ̅ε̅) : ε̅τ̅ε̅η̅λ̅ ἔ̅π̅δ̅ι̅ς̅ι̅ νε̅μ̅  
πα̅ι̅ε̅η̅μ̅η̅νο̅ς̅: ἀ̅ρ̅ι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ ἁ̅ τ̅ε̅η̅  
ἡ̅Π̅δ̅ο̅ι̅ς̅: ἡ̅τε̅ϛ̅α̅ νε̅η̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلئ فرحاً. يصرخ قائلاً:

تعالوا اليّ. يا مباركي أبي. رثوا الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتي الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتي الصديقون. حاملين فضائلهم.

يأتي ابن الله. في مجده ومجد أبيه. ويجازي كل واحد. كأعماله التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أني أعطيك سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي. أنا أتركه معكم. من الآن وإلى الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة). الطائر إلى العلو بهذه التسبحة. أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا خطايانا.

Πνευωνι ματαλβωοτ:  
νηεταρενκοτ Πβοις μαμτον νωοτ:  
νενηνοοτ ετχη δεν ροζβεζ νιβεν:  
παβοις αριβοηοιν ερον νεμωοτ.

Ερεμοοτ ερον ηξε Φνοοτ:  
τενναμοοτ επεφραν εθοταβ: ηχοοτ  
νιβεν ερε περεμοοτ: ναωωπι εφμηη  
εβολ δεν ρων.

Χε εμαρωοτ ηξε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνευα εθοταβ:  
† τριας ετχηκ εβολ: τενοωωτ υμοο  
τεντωοτ ναο.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Φνοοτ σωτεμ ερον. Φνοοτ ναι  
ναν. Φνοοτ εμοοτ ερον.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخواننا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πιλαοο:

Δυηη: Δλληλοτια δοζα Πατρι  
κε τω κε ατω Πνευματι: κε νυν κε  
αι κε ιο τοις εωνασ των εωνων.  
Δυηη.

† ενωω εβολ ενχω υμοο: χε ω  
Πενοιοι Ιηοοι Πιχριοοι: εμοοτ  
ενιαηρ ητε τφε (ενημωοτ υφιαρο (ιε)

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

### الشعب:

أمين هليلويا. المجد للأب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك هوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ἐνισι† νεμ νισιμ).

Ὡρε πεκναι νεμ τεκθιρηνη οι  
ἵσοβτ ὑπεκλαος. Ὡ† ἡμον ογοθ και  
ναν.\*

Κττιρὲ ἐλεησον. Κττιρὲ ἐλεησον.  
Κττιρὲ ενλοσησον: ἀμην.

Ὡμοῦ ἐροι: ὦμοῦ ἐροι: ις  
†μετανοιὰ: χω νηι ἐβολ χω ὑπὶμοῦ.  
Forgive me: Say the blessing.

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

### Ἦμν Δκβὶ τ̄χαρις ἡω̄τ̄ς

**\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop**  
**\* وفي حضور الأب المطران أو الأسقف يقال الآتي**

Δκβὶ τ̄χαρις ἡω̄τ̄ς:  
†μετογ̄ηβ ἵτε Ὡελχιεδεκ.

†μετ̄δελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαζι ἵτε Ὡαθοῦσαλα.

Πικα† ετσωπ̄ ἵτε Δαυιδ:  
†σοφ̄ιὰ ἵτε Ὡολομων.

Π̄π̄νευμα ἡΠαρακλητον φ̄ηεταε†  
ἐχεν ν̄ιὰποστολος.

Π̄βοις ἐε̄ ἀρεθ̄ ἐ̄πωνθ̄ νεμ ἵταρο  
ἐρατ̄ ἡπ̄ενιωτ̄ ετ̄ταινοῦτ̄  
ἡαρχιερε̄ς παπα Δββα (...).

Νεμ π̄ενιωτ̄ ἡμετροπολιτ̄ς  
(ἡἐπισκοπος) Δββα (...) (ἡηετ̄χη  
νεμ̄αν).

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صديق.

وشيوخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالحو.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام آبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) [أو أبائنا المطارنة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

Φνοϋτ ἵτε ἵφε ἐφ᾽ ἐταχρωον  
εἰζειν νοῦθρονος: ἡθανμηϋ ἡρομπι  
νευ εἰανχοϋ ἡεἰρηνικον.

Πτεφθεβιο ἡνοϋααχι τηροϋ  
σαπεσϋτ ἡνοϋβαλαϋϋ ἡχωλεμ.

Ἰωβε εἰΠιχριστος εἰρηι εἰζων:  
ἡτεϋ χα νεννοβι ναν εἰβολ εἰεν  
οϋεἰρηνη: κατα πεφνιϋτ ἡναι.

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

### The Short Blessing البركة القصيرة

#### Πιπρεβϋτερος:

Φνοϋτ ἐφ᾽ ἐψενεητ εἰρον ἐφ᾽ ἐμοϋ  
εἰρον: ἐφ᾽ ἐοϋωνε εἰπεϋεο εἰρηι εἰζων  
οϋοε ἐφ᾽ ἐναι ναν.

Πβοις νοεμ ἡπεκλαος: εἰμοϋ  
εἰτεκκληρονομια: ἡμοι ἡμωϋ εἰασοϋ  
ϋα εἰνεε.

εἰσι ἡπιταπ ἡνιχριστιανος εἰτεν  
ἡχομ ἡπιεταϋρος ἡρεϋτανεο.

εἰτεν νιϋεο νεμ νιτωβε εἰτεσι  
ἡμωϋ εἰρον ἡχοϋ νιβεν: ἡε  
τενβοις ἡνηε τηρεν ϋθεοτοκος  
εἰοϋαε ϋασια Μαρια.

Νεμ πιϋομτ ἡνιϋτ ἡρεϋεροϋωινι  
εἰοϋαε: Μιχαηλ νεμ Σαβρηλ νεμ  
Ραφανλ.

#### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

#### الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريال  
وروفانيل.

¶εμ πιϛτωου ηζωου ηαζωμματοσ:  
¶εμ πιζωτ ϛτωου μ̄πρεσβυτεροσ: ¶εμ  
ηιταζμα τηρου η̄ποτραηιον.

¶εμ πᾱσιοσ Ιωανηησ πιρεϛτωμσ:  
¶εμ πι ωε ζμε ϛτωου η̄ωο: ¶εμ ηαβοισ  
η̄ιοϛ η̄αποστολοσ: ¶εμ πιωομτ η̄αλοϛ  
η̄ασιοσ: ¶εμ πᾱσιοσ Στεφανοσ.

¶εμ πιε̄ωριμοσ η̄ερατζελιςτησ  
¶αρκοσ πᾱποστολοσ εθοταβ οτοζ  
μ̄μαρτηροσ.

¶εμ πᾱσιοσ Σεωρσιοσ: ¶εμ πᾱσιοσ  
Θεοδωροσ: ¶εμ πᾱσιοσ Φιλοπατηρ  
¶αρκοτηριοσ: ¶εμ πᾱσιοσ ἀπα Αηηηα:  
¶εμ η̄χοροσ τηρεϛ η̄τε η̄μαρτηροσ.

¶εμ πεηιωτ η̄δικεοσ πιηιωϛ Δββα  
Δητωηιοσ: ¶εμ πῑθμη Δββα Παηλε:  
¶εμ πιωομτ εθοταβ Δββα Ηακαρι.

¶εμ πεηιωτ Δββα Ιωανηησ: ¶εμ  
πεηιωτ Δββα Πιωωι: ¶εμ πεηιωτ  
Δββα Παηλε πιρεμταμμοσ: ¶εμ  
πεηιοϛ η̄ρωμεοσ Ηαζιμοσ ¶εμ  
Δομετιοσ: ¶εμ πεηιωτ Δββα Ηωση:  
¶εμ πῑμε ψιτ μ̄μαρτηροσ η̄δελλοι  
η̄τε Ψιζητ.

¶εμ η̄χοροσ τηρεϛ η̄τε  
η̄ιςτατηροφοροσ: ¶εμ η̄θμη ¶εμ  
η̄δικεοσ: ¶εμ η̄ιαβεϛ τηροϛ

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمة السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

ونظر الإله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوσ، والقديس  
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس، والبار أنبا بولا،  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا  
بيشوي، وأبونا أنبا بولا  
الطموهي، وأبوانا الروميان  
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا  
أنبا موسى، والتسعة والأربعين  
شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذارى  
الحكيمات، وملاك هذا اليوم  
المبارك وملاك هذه الذبيحة  
المباركة.

ἄπαρθενος: νεμ παστσελος ἡτε  
παιεσοοτ ετςμαρωοτ: νεμ παστσελος  
ἡτε ταίθρσια ετςμαρωοτ.

of this blessed sacrifice.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
ثم يقول:

Νεμ πιςμοοτ ἡτθροτοκος εθοταβ  
τὰσιὰ Μαρια ἡγορη νεμ θὰε.

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم أولاً وآخرأً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πιςμοοτ ἡτκρυιὰκη ἡτε  
Πενσωτηρ ἡὰσαθος.

And the blessing of The  
Lord's Day of our good  
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says  
here the appropriate conclusion for each feast or fast. And  
he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمل قائلاً:

Ερε ποτςμοοτ εθοταβ νεμ ποτςμοοτ  
νεμ τοτςμοομ νεμ τοτςχαρισ νεμ  
τοτὰσαπη νεμ τοτβοῆθιὰ ψωπι νεμμὰν  
τηροτ ψα ἕνεε: ἀμην.

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلي  
الأبد. آمين.

Πιχριστος Πεννοοτ.

**O Christ our God.**

أيها المسيح الهنا.

**Πιλαος:**

**People:**

Amen. So be it.

**الشعب:**

آمين. يكون.

Δμην: εςεψωπι.

**Πιπρεβντερρος:**

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Ποτρο ἡτε τειρηνη: μοι νὰν  
ἡτεκτειρηνη: σεμνι νὰν ἡτεκτειρηνη:  
χα νεννοβι νὰν ἐβολ.



Χε θωκ τε τζου νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: αμην.

Αριτεν νεμπεα ηζος ζεν  
οτπεεμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετζειν νιφνοτι ...

**Πιπρεβντερος:**

Η αταπη του θεου κε Πατρος: κε  
η χαριστου μονογενους Υιου κυριου  
δε κε θεου κε σωτηρος ημων: Ιησου  
Χριστου: κε η κοιωνια κε η δωρεα  
του ασιου Πνευματος: ιη μετα  
παντων υμων.

Μαγενωτεν ζεν οτερινη: τερινη  
απβοις νεμωτεν τηρου.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

**Priest:**

The love of God the  
Father; the grace of the  
only-begotten Son, our  
Lord, God, and Savior Jesus  
Christ; and the communion  
and gift of the Holy Spirit  
be with you all.

Go in peace. The peace of  
The Lord be with you all.  
Amen.

**People:**

And with Your spirit.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الأب، ونعمة الابن  
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

